



オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição Fevereiro 2018

Visite! [www.city.komatsu.lg.jp/5403](http://www.city.komatsu.lg.jp/5403)  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Prefeitura de Komatsu



「ブラジル人日本労働者ガイドブック」は  
市HPよりダウンロードできます!

## MANUAL DO TRABALHADOR BRASILEIRO NO JAPÃO: Disponível para download no site da Prefeitura!

Em janeiro, foram adicionados ao *site* em português da Prefeitura de Komatsu os links para download gratuito do “Pequeno Manual do Trabalhador Brasileiro no Japão”. Este Manual foi preparado pelo Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu a partir das dúvidas mais frequentes dos trabalhadores brasileiros no Japão, e recebe constantes revisões para manter-se completo e atualizado.

O Manual contém informações claras e detalhadas sobre diversos assuntos, tais como:

- ⇒ Elementos importantes dos contratos de trabalho
- ⇒ Direitos de férias e licenças remuneradas
- ⇒ Direitos da trabalhadora durante a gestação e após o parto
- ⇒ Benefícios e diferenças dos seguros de saúde *Kokumin Hoken* e *Shakai Hoken*
- ⇒ Seguro-desemprego (*koyô hoken*), seguro de acidente de trabalho (*rôsai hoken*)
- ⇒ Caminhos para resolver problemas trabalhistas
- ⇒ Sistemas de previdência social e aposentadoria no Brasil e no Japão (*nenkin*). Funcionamento do acordo Brasil-Japão para restituição parcial do valor contribuído / equivalência de tempo de contribuição.

**Atenção:** Este Manual foi elaborado pelo Consulado Brasileiro de Hamamatsu, e as informações que ele contém não são de responsabilidade da Prefeitura de Komatsu.

Embora o Manual seja referência útil para todos os trabalhadores brasileiros no Japão, note que o Consulado responsável por atender os moradores de Komatsu é o **Consulado de Nagoia**.



Pequeno manual  
do trabalhador  
brasileiro no Japão



Faça o *download*  
e mantenha-se  
informado de  
seus direitos!

Para fazer download do Manual, acesse o QR code acima ou o site da Prefeitura de Komatsu:  
<http://www.city.komatsu.lg.jp/16392.htm>

## Kanji do Mês

耳

Significado:  
orelha, ouvido

【 6 traços】

【みみ mimi, ジ ji】

耳mimi: orelha, ouvido, borda (do pão, por exemplo)

初耳hatsumimi: ouvir alguma coisa pela primeira vez

耳鳴りmiminari: zumbido / zunido no ouvido

耳栓mimisen: tampão de ouvido

耳鼻科jibika: médico otorrino

中耳炎chuujiien: inflamação do ouvido médio

## Dica de evento!

### Ioga para relaxar!

No inverno, o corpo fica tenso com o frio.

O salão da Shiawase no Ie tem piso aquecido e as posições de ioga vão ajudar a aliviar a tensão do corpo!

**Datas:** 14 e 28/02 (qua), das 9:45 às 10:45.

**Preço:** 800 ienes.

**Local:** Shiawase no Ie

**Tel:** 0761-47-0309

## Índice



Manual do Trabalhador Brasileiro no Japão.....pg1  
Foi publicado / Avisos KIA.....pg2  
Dicas para limpar neve.....pg3  
Calendário de impostos e informações práticas.....pg4

広報こまつに記載  
**FOI PUBLICADO...**

4月1日から小松市社会福祉協議会は第一地区コミュニティセンターへ移動します

### **Mudança de sede do Centro de Bem-Estar Social**

O Centro de Bem-Estar Social (*Shakai Fukushi Kyôgi Kai*), que funcionava dentro do Sukoyaka Center, vai mudar sua sede a partir de **1º de Abril** para dentro do prédio do Centro Comunitário da Região Dai-Ichi (Shirae-machi, Tsu-108-1).

O Centro de Bem-Estar Social é uma organização de voluntários que aconselha e auxilia pessoas em necessidade. O prédio do Centro Comunitário Dai-Ichi está atualmente em reforma para poder continuar suas atividades normais e abrigar também a nova sede do Centro de Bem-Estar Social.

Mais informações: Centro de Bem-Estar Social (0761-22-3354).

SAVOR JAPAN 認定

### **Komatsu foi certificada pela Savor Japan**

Em dezembro de 2017, a cidade de Komatsu foi certificada pela organização Savor Japan. É uma certificação que reconhece a existência de uma cultura alimentar única na cidade, a primeira em toda a província de Ishikawa.

Por situar-se entre o mar e uma cadeia de montanhas, e por seu passado como vilarejo em torno de um castelo, os ingredientes e técnicas culinárias usados em Komatsu são especiais em relação ao restante do Japão, dando origem a uma cozinha diversificada e muito saborosa.

Visite os restaurantes e lojas de Komatsu e experimente as delícias que a cidade oferece!



~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DA KIA**

学習支援のお知らせ

### **Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola (Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam as crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

**Próximas datas:** 18/02/2018 (dom) das 14:00 às 15:30. **Local:** KIA.  
**PARTICIPAÇÃO GRATUITA.** Para a criança participar, favor entrar em contato pelos telefones mencionados abaixo.



日本語教室

### **Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA**

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:30 às 11:30.

Taxa: 2.000¥ por mês.

As aulas são oferecidas em **5 níveis:**  
básico, intermediário e 3 níveis avançados.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Temos também babás para cuidar das crianças enquanto os pais estudam japonês!!



**MAIS INFORMAÇÕES:**

Ligue para os telefones mencionados abaixo



### **CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

**E-mail:** kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

**Endereço:** Kodera-machi, Otsu-80-1

雪かきの正しい仕方  
**DICAS PARA LIMPAR A NEVE**

O Brasil é um país onde praticamente nunca neva. Por conta disso, os brasileiros são menos acostumados com as necessidades que surgem com nevascas intensas.

Os japoneses são acostumados a limpar a neve ao redor de suas casas e também ajudar na limpeza de neve da vizinhança. Entre em contato com os vizinhos e a associação de moradores de seu bairro e pergunte como pode ajudar. É também uma oportunidade de ganhar a confiança de todos e fazer amizades.



Abaixo, veja algumas dicas de como fazer a limpeza de neve corretamente, para diminuir esforços desnecessários e dores no corpo!

① **Aquecer / alongar o corpo:** limpar a neve é uma atividade pesada, que exige muito esforço físico. Fazer aquecimento e alongamento por alguns minutos antes de começar a limpar a neve evita dores musculares posteriormente.

② **Roupas:**

- **Gorro e cachecol:** Por ser uma atividade pesada, o corpo transpira bastante. Com a cabeça e o pescoço molhados de suor, o vento pode causar resfriados e dores de cabeça.

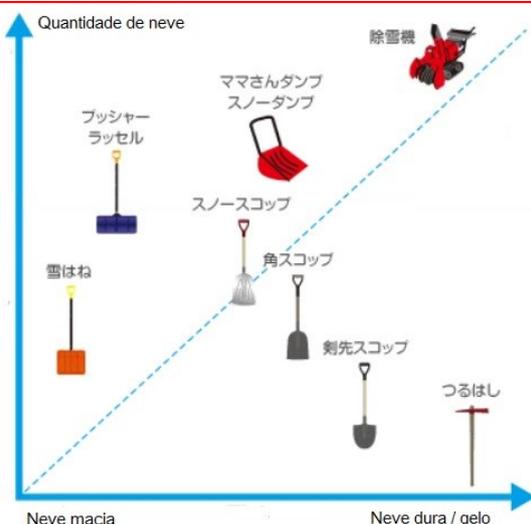
- **Luvas:** se possível, resistentes a água e neve. Luvas muito grossas atrapalham a movimentação.

- **Calçados:** **meias** que aqueçam bem os pés. **Botas** longas de material impermeável, com forro de aquecimento e sola difícil de escorregar.

- No resto do corpo, é importante usar roupas de tecidos naturais que absorvam o suor. Por cima, usar **casacos** resistentes ao frio, ao vento e à água, mas que permitam o corpo respirar.

③ **Fazer o trabalho em conjunto:** por exemplo, enquanto uma pessoa quebra o gelo com picareta, outra pessoa pode jogá-lo fora com uma pá. É importante ter outra pessoa por perto em caso de acidentes e escorregões, e também para avisar sobre carros passando na rua etc.

④ **Usar o corpo todo:** para evitar dores nos braços, quadris e nas costas após limpar neve, procure agachar-se dobrando os joelhos para não forçar a coluna. Evite movimentos bruscos, evite contorcer o corpo (coluna) e evite carregar cargas excessivas. Faça pausas regulares e lembre-se de tomar água para manter-se hidratado.



**Ferramentas adequadas para limpar a neve**

É importante escolher as ferramentas certas de acordo com o tipo e a quantidade de neve

- Para neve seca, macia e leve, use uma pá larga.
- Para neve úmida ou em grande quantidade, use uma pá com cabo mais curto, para não forçar os braços e a coluna.
- Para neve dura e gelo, use pá pontiaguda com lâmina de metal resistente, ou picareta.

As informações e ilustrações desta página são retiradas de:  
<http://yukikaki.jp/>

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2017-8

Mês	Kokumin hokenzei Seguro de Saúde público	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei Imposto de veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	●		●		●	●		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 28/02/2018 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **13/02 (ter) e 22/02 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

**Facebook:** Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Santana)



**Consulta com o Notário: 1 de março (qui)**

**Consulta com o Advogado: 15 de fevereiro e 15 de março (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	Inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php) (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segundas, Quartas e Sextas**  
**Das 09:00 às 12:00**

**Atenção! O serviço NÃO será oferecido nos dias:**  
**12 (fer.), 14 e 16 de Fevereiro.**

**Favor agendar com antecedência**  
por telefone (0761-24-8039)  
ou e-mail:  
[komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)

### 人のうごき

**População atual em Komatsu**  
Situação em 01/12/2017

**População total**.....108.556 (- 37)  
**Homens** .....53.108 (- 29)  
**Mulheres**.....55.448 (- 8)  
**Famílias**.....42.677 (+ 25)

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE** do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter (em japonês)  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu  
A lista de abrigos de emergência está disponível no site oficial em Português da Prefeitura de Komatsu.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600